



Luis de Góngora
Que se nos va la Pascua,
mozas

Luis de Góngora
1561 – 1627

¡Que se nos va la Pascua, mozas!

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Mozuelas las de mi barrio,
loquillas y confiadas:
mirad no os engañe el tiempo,
la edad y la confianza;
no os dejéis lisonjear
de la juventud lozana,
porque de caducas flores
teje el tiempo sus guirnaldas.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Vuelan los ligeros años
y con presurosas alas
nos roban, como harpías,
nuestras sabrosas viandas:
la flor de la maravilla
esta verdad nos declara,
porque le hurta la tarde
lo que le dio la mañana.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Mirad que cuando pensáis
que hacen la señal de la alba
las campanas de la vida,
es la queda, y os desarma
de vuestro color y lustre,
de vuestro donaire y gracia,
y quedáis, todas, perdidas
por mayores de la marca.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Luis de Góngora
1561 – 1627

¡Que se nos va la Pascua, mozas!

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Ihr Mädchen in meinem Städtchen,
wie närrisch ihr seid und sorglos:
die Zuversicht, die Mädchenjahre –
paßt auf, daß sie euch nicht täuschen;
und laßt euch nicht verleiten
von jugendlicher Blüte,
aus welchen Blumen flicht die Zeit
den Toten Trauerkränze.

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Mit flinken Flügeln entschwinden
die sorglosen Jahre, wie Harpien
berauben sie uns der Genüsse,
der kostbarsten Speisen:
Die Blüte der prachtvollen Winde,
sie zeigt uns deutlich, was wahr ist,
am Morgen erwacht sie strahlend,
am Abend welkt sie dahin.

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Nun seht, jetzt mögt ihr noch glauben,
der Klang der Glocken des Lebens
begrüßte die Morgenstunde,
doch läuten die Glocken zur Nacht.
Sie nehmen euch Glanz und Farbe
und Liebreiz und Wohlgestalt,
und alle seid ihr verloren,
sobald sich das Schicksal wendet.

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Yo sé de una buena vieja
que fue un tiempo rubia y zarca,
y que, al presente, le cuesta
harto caro el ver su cara,
porque su bruñida frente
y sus mejillas se hallan,
más que roquete de obispo,
encogidas y arrugadas.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Y sé de otra buena vieja,
que un diente que le quedaba
se lo dejó, estotro día,
sepultado en unas natas,
y con lágrimas le dice:
«Diente mío de mi alma,
yo sé cuándo fuistes perla,
aunque ahora no sois nada».

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Por eso, mozuelas locas,
antes que la edad avara
el rubio cabello de oro
convierta en luciente plata,
quered cuando sois queridas,
amad cuando sois amadas,
mirad, bobas, que detrás
se pinta la ocasión, calva.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Ich kenn' eine treffliche Alte,
die war blond, hatte hellblaue
Augen, jetzt mag sie sich nicht
mehr im Spiegel betrachten.
Die einst glatte Stirn, die einst
frischen Wangen, die liegen in
Falten, gekräuselt wie kaum je
das Chorhemd des Bischofs.

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Es gab eine andere Alte,
der irgendwann ihr letzter Zahn
in einem Grab aus Rahm
entschwand, zur Ruhe fand,
da sprach sie bitterlich weinend:
«Du Zahn meiner Seele, ich
kannte dich noch als Perle,
aber jetzt bist du nichts mehr».

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Deshalb, ihr törichte Mädchen,
bevor euch die knausrigen Jahre
das blonde Haar, das goldene,
in blankes Silber verwandeln,
verehrt, wenn ihr verehrt werdet
und liebt, wenn euch jemand liebt,
seht nur, ihr Dummen, ihr müßt
Fortuna beim Schopfe packen.

Wie uns das Leben entgleitet, Jungfern,
wie uns das Leben entgleitet!

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema español:

<http://www.poemas-del-alma.com/luis-de-gongora-que-se-nos-va-la-pascua-mozas.htm>

Góngora escribió su obra en 1582, a los 21 años de edad

La versión (incompleta) de Johann Gottfried Herder:

Frühling währt nicht immer, Mädchen

http://www.deutsche-liebeslyrik.de/europaische_liebeslyrik/gongora_argote.htm

Una versión inglesa:

Búsqueda/Suche Google: Góngora Pascua "The party's over"

Canción de Paco Ibáñez:

<http://www.youtube.com/watch?v=hDIJ7G9p33I>

Fotografía (Savonarola en Ferrara):

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/gongora19022013.pdf>